Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Adhabu / Punishment

Written by: Adelheid Marie Bwire
Illustrated by: Melany Pietersen
Translated by: (sw) Monica Shank Lauwo, Lauwo George

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

Adhabu

Punishment

Adelheid Marie Bwire
Melany Pietersen
Monica Shank Lauwo, Lauwo George
Kiswahili / English
Level 2

Siku moja, mama alileta matunda mengi.

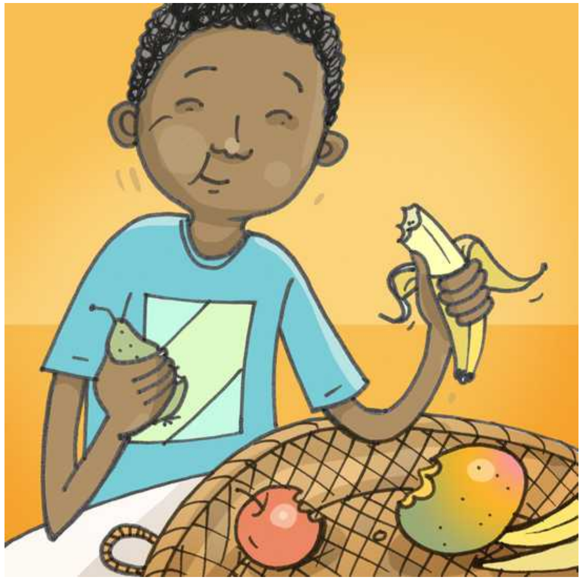
...

One day, mama got a lot of fruit.

“Tutakula matunda lini?” tunauliza. “Tutakula matunda leo jioni,” mama anasema.

...

“When can we have some fruit?” we ask. “We will eat the fruit tonight,” says mama.



Kaka yangu Rahim ni mlafi. Anaonja onja matunda yote. Anakula matunda mengi.

...

My brother Rahim is greedy. He tastes all the fruit. He eats a lot of it.

Baadaye, Rahim anatuomba msamaha. “Kamwe sitakuwa mlafi tena,” anaahidi. Na sote tunamwamini.

...

Later, Rahim says sorry to us. “I will never be so greedy again,” he promises. And we all believe him.

Mama alijua hili litatokea. Matunda yanamwadhibu Rahim!

...

Mama knew this would happen. The fruit is punishing Rahim!

“Angalia Rahim alichokifanya!” mdogo wangu analalamika kwa sauti. “Rahim ni mtundu na mchoyo,” ninasema.

...

“Look at what Rahim did!” shouts my little brother. “Rahim is naughty and selfish,” I say.

Mama amekasirishwa na Rahim.

...

Mother is angry with Rahim.

“Tumbo langu linauma sana,” Rahim ananong’ona.

...

“My tummy is so sore,” whispers Rahim.

Rahim anaanza kuhisi kuumwa.

...

Rahim starts to feel sick.

Sisi pia tumekasirishwa na Rahim. Lakini Rahim haombi msamaha.

...

We are also angry with Rahim. But Rahim is not sorry.

“Hutamwadhibu Rahim?” mdogo wangu anauliza.

...

“Aren’t you going to punish Rahim?” asks little brother.

“Rahim, muda si mrefu utajuta,” mama anaonya.

...

“Rahim, soon you will be sorry,” warns mama.